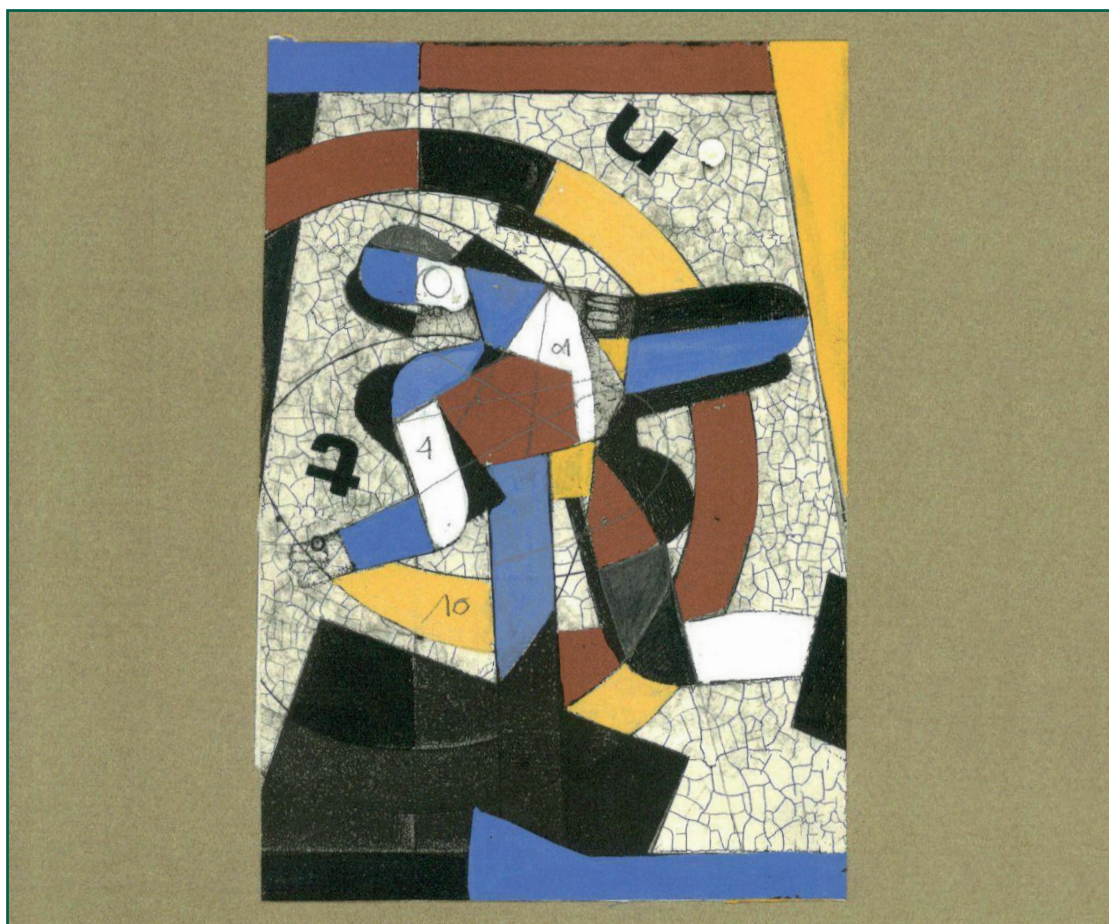




EUROPE(S)

arts et lettres

KRIKOR BELEDIAN ET LA LITTÉRATURE ARMÉNIENNE CONTEMPORAINE

Anaïd Donabedian,
Siranush Dvoyan,
Victoria Khurshudyan (dir.)

inalco
PRESSES

KRIKOR BELEDIAN
ET LA LITTÉRATURE ARMÉNIENNE
CONTEMPORAINE

Collection

Europe(s)

Direction de collection

Bruno Drewski, Catherine Gery, Catherine Servant, Daniel Baric

Expertise

Cet ouvrage a été évalué en double aveugle

Édition

Presses de l'Inalco

Conception de la maquette

Nathalie Bretzner, Pierre-Maximilien Jenoudet, Cedric Raoul

Illustration de couverture

Reproduction d'un tableau du peintre Assadour, avec l'aimable autorisation de l'auteur.

Licence

CC-BY-NC-ND 4.0

Cet ouvrage a été réalisé par les Presses de l'Inalco sur Indesign avec Métopes, méthode et outils pour l'édition structurée XML-TEI développés par le pôle Document numérique de MRSH de Caen.

Retrouvez également les Presses de l'Inalco sur OpenEdition.

2021, Presses de l'Inalco
2 rue de Lille
75007 Paris
ISBN : 978-2-85831-382-2

KRIKOR BELEDIAN

ET LA LITTÉRATURE ARMÉNIENNE

CONTEMPORAINE

Sous la direction de

Anaïd DONABEDIAN, Siranush DVOYAN & Victoria KHURSHUDYAN

inalco
PRESSES



Krikor Beledian, © OHANIAN Rajak

AVANT-PROPOS

Anaïd Donabedian
Victoria Khurshudyan

En septembre 2015, l'Inalco a organisé un colloque consacré à l'œuvre de Krikor Beledian « Krikor Beledian et la littérature arménienne contemporaine » à l'occasion du soixante-dixième anniversaire de l'auteur¹, qui y a enseigné la littérature arménienne près de 35 ans également. Cette rencontre, qui a bénéficié du soutien de l'Inalco, de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture), de la Fondation Calouste Gulbenkian, de l'Union générale arménienne de bienfaisance, et de Aravni et Manoug Pamokdjian, a également bénéficié du concours précieux des étudiants et enseignants de la section d'arménien de l'Inalco.

Bien que Krikor Beledian soit un écrivain arménien majeur par l'ampleur et la portée de son œuvre en arménien occidental, ce colloque fut la première rencontre scientifique internationale réunissant les plus grands connaisseurs de son œuvre.

Si un public d'amateurs averti se manifeste de plus en plus depuis quelques années, en Arménie et dans la diaspora arménienne, pour faire connaître l'œuvre de Krikor Beledian et aller à la rencontre de l'auteur, invité pour des conférences publiques également retransmises sur internet, il était grand temps que la communauté académique se penche sur l'œuvre riche et singulière de cet auteur singulier, qui a atteint durant ces dernières années une remarquable maturité, et promet des prolongements marquants.

Comme le montre ce recueil, ce colloque a été un succès par la qualité des contributions d'une part, mais aussi par la richesse des échanges avec le public, qui a pu aborder non seulement l'œuvre de Krikor Beledian, mais aussi, au-delà du pédagogue et de l'auteur, une facette plus intime de l'écrivain dans sa démarche créative, son rapport à la langue, son cheminement d'écrivain à travers les différents espace-temps qui ont marqué son parcours.

Né à Beyrouth en 1945 et établi en France depuis 1967, Krikor Beledian est l'un des plus grands écrivains arméniens de sa génération et l'un des rares ayant fait le choix d'écrire en arménien occidental, « langue survivante » de la diaspora arménienne issue du génocide de 1915. Dans son œuvre, Beledian fait revivre l'arménien occidental, mais aussi, à travers des personnages survivants, les dernières attestations des dialectes pratiqués en Anatolie avant 1915 et

1. Les enregistrements de toutes les communications sont en ligne: https://www.youtube.com/playlist?list=PLTCfvSHWAw1xkIvA5GMtZW_y0MEQfL0oK (consulté le 08/06/2020).

voués à disparaître avec le génocide. La transgression de l'impératif normatif qui pèse trop souvent sur l'arménien occidental (Beledian recourt notamment au mélange de registres et fait un usage non canonique de la ponctuation) ne laisse pourtant la place à aucun compromis sur la richesse de la langue littéraire que Beledian dépoussière et enrichit à la fois.

Le choix d'écrire en arménien occidental, qui pourrait paraître comme une gageure, a été couronné de succès. L'œuvre de Krikor Beledian, comme le montrent les rééditions et traductions récentes (deux nouvelles traductions, *Le Coup* et *Signe*, sont parues en 2017 chez Classiques Garnier), a non seulement trouvé son public, mais il a également inspiré une nouvelle génération d'auteurs qui, à sa suite, ont légitimé leur choix d'écrire en arménien occidental à travers le monde.

L'œuvre de Krikor Beledian se caractérise à la fois par un ancrage très fort dans la mémoire arménienne, évoquant une société marquée par son passé ottoman et le traumatisme de la post-catastrophe et l'exil, et par une écriture résolument moderne, à vocation universelle, exempte de tout didactisme ou idéologie communautaire. Ses romans construisent un univers mêlant d'une part l'atmosphère des quartiers de Beyrouth et l'impossible transmission d'une mémoire post-génocidaire, et d'autre part un traitement innovant de la langue, qui a largement contribué à renouveler la pratique de l'arménien moderne comme langue littéraire. Il assume dans son œuvre un double ancrage culturel, par laquelle son œuvre parvient à conjuguer des tranches de vie et de mémoire résolument orientales et une approche distanciée qui lui confère une dimension universelle.

Enseignant de littérature arménienne depuis 1978 à l'Inalco, où il a été maître de conférences de 1992 à 2012, critique littéraire, traducteur, auteur d'un ouvrage de référence issu de sa thèse de doctorat consacrée à la littérature arménienne en France au XX^e siècle parue aux éditions du CNRS (traduit en anglais et en arménien)², Krikor Beledian est une personnalité qui renouvelle, dans une synthèse entre orient et occident, l'image de l'intellectuel arménien héritée de l'empire ottoman.

Son œuvre littéraire comprend à ce jour près de trente titres en vers et en prose, ses premiers recueils parus dans les années 1970 ayant révolutionné la poésie arménienne et bousculé les standards et le cadre de réception d'une vie culturelle diasporique figée dans le contexte de l'après génocide.

Krikor Beledian ayant enseigné à l'Institut catholique de Lyon et de Paris, on lui doit aussi un ouvrage de vulgarisation sur l'Église arménienne (*Les Arméniens*, Brepols, 1994).

2. Pour la bibliographie des œuvres de Krikor Beledian voir pages 385-417.

La plupart de ses œuvres ont été éditées aux États-Unis, au Liban et en Arménie. À Erevan, la maison d'édition Khachents a republié une grande partie de ses récits ainsi que ses essais consacrés à la littérature arménienne, dont son livre remarqué sur le futurisme arménien. Grâce à ce nouveau cadre de réception en Arménie, constitué au milieu des années 2000, le lectorat de Beledian s'est considérablement élargi, fournissant à l'écrivain une occasion d'enrichir son inspiration à la rencontre d'un lectorat arménophone plus jeune que celui de la diaspora. Il a ainsi suscité un intérêt considérable parmi la jeune génération d'écrivains d'Arménie, pour qui lire Beledian dans le texte constitue une fenêtre vers l'espace littéraire universel.

Les éditeurs de ce volume adressent leurs remerciements aux auteurs pour leur contribution, en espérant qu'il suscitera d'autres vocations aussi bien littéraires que scientifiques³.

3. Ils remercient également Jennifer Manoukian, Gérard Malkhassian et les rapporteurs anonymes pour leur contribution à la qualité de ce volume.

TABLE DES MATIÈRES

(Contents)

AVANT-PROPOS

(ՄՈՒՏՔ)

(Preface – fr.)

5

ԵՐԿԴԷՄ ՅԵԱՆՈՒՍԸ

(JANUS A DEUX VISAGES)

(Janus with two faces – arm.)

9

ԼՈՒՍԱՆՅՔԻ ԳՐԱՌՈՒՄՆԵՐ

(NOTES DE JOURNAL)

(Diary notes – arm.)

15

KRIKOR BELEDIAN

ET LA LITTÉRATURE ARMÉNIENNE CONTEMPORAINE

(ՊԸԼՏԵԱՆ ԿԱՐԴԱԼ ՖՐԱՆՍԻԱՅՈՒՄ ԵՒ ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ.

ՀԱՐՑԱԶՐՈՅՑ ԳՐԻԳՈՐ ՊԸԼՏԵԱՆԻ ՀԵՏ)

(Reading Beledian in France and in French.

Intreview with Krikor Beledian – fr.)

Catherine Coquio & Krikor Beledian

29

RENCONTRES (ՀԱՆԴԻՊՈՒՄՆԵՐ / ENCOUNTERS)

MA RENCONTRE AVEC KRIKOR BELEDIAN,

DÉTENTEUR ET TRADUCTEUR

D’UNE CULTURE PERDUE À TRANSMETTRE

(ԻՄ ՀԱՆԴԻՊՈՒՄԸ ԳՐԻԳՈՐ ՊԸԼՏԵԱՆԻ ՀԵՏ. ԿՈՐԱԾ,

ՓՈԽԱՆՑՈՒԵԼԻՔ ՄՇԱԿՈՅԹԻ ՏԻՐՈՂՆ ՈՒ ԹԱՐԳՄԱՆԻՉԸ)

(My encounter with Krikor Beledian, holder and translator

of a lost culture to be transmitted – fr.)

Janine Altounian

59

DEVENIR SOI CHEZ L’AUTRE :

UNE APPROCHE DE LA QUESTION DU MODERNE

CHEZ KRIKOR BELEDIAN

(ԻՆՔԸ ԴԱՌՆԱԼԸ ՈՒՐԻՇԻ ՄՕՏ. ԺԱՄԱՆԱԿԱԿԻՑԸ

ԳՐԻԳՈՐ ՊԸԼՏԵԱՆԻ ՄՕՏ) (Becoming oneself through another: an approach to the issue of Krikor Beledian's modernity – fr.) Gérard Malkassian	73
KRIKOR BELEDIAN ET L' « ÉCRITURE DE LA CATASTROPHE » (ԳՐԻԳՈՐ ՊԸԼՏԵԱՆԸ ԵՒ «ԱՂԷՏԻ ՄԱՍԻՆ ԳՐԵԼԸ») (Krikor Beledian and “The Writing of the Catastrophe” – fr.) Valentina Calzolari	95
L'ŒUVRE DE KRIKOR BELEDIAN DANS LA REVITALISATION DE L' ARMÉNIEN OCCIDENTAL (ԳՐԻԳՈՐ ՊԸԼՏԵԱՆԻ ՍՏԵՂԾԱԳՈՐԾՈՒԹԻՒՆԸ ԱՐԵՒՄՏԱՀԱՅԵՐԷՆԻ ՎԵՐԱԿԵՆԴԱՆԱՅՄԱՆ ՄԷՋ) (The work of Krikor Beledian in the revitalization of western armenian – fr.) Jennifer Manoukian	119
LA TRADUCTION DES ŒUVRES DE KRIKOR BELEDIAN (ԳՐԻԳՈՐ ՊԸԼՏԵԱՆԻ ՍՏԵՂԾԱԳՈՐԾՈՒԹԻՒՆՆԵՐԻ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԻՒՆԸ) (Translating the first four volumes of the cycle of novels ԳԻՇԵՐԱԴԱՐՁ by Krikor Beledian – fr.) Sonia Bekmezian	131
AUTOUR DE L'ESPACE LITTÉRAIRE (ԳԵՂԱՐՈՒԵՍԱԿԱՆ ՏԱՐԱԾՈՒԹԵԱՆ ՇՈՒՐՁ / ON THE LITTERARY SPACE)	
LIRE ԱՆՈՒՆԸ ԼԵԶՈՒԻՍ ՏԱԿ («ԱՆՈՒՆԸ ԼԵԶՈՒԻՍ ՏԱԿ»-Ի ԸՆԹԵՐՅՈՒՄԸ) (Reading ԱՆՈՒՆԸ ԼԵԶՈՒԻՍ ՏԱԿ, The Name on the Tip of my Tongue – fr.) Anahide Ter Minassian	145
LA LANGUE COUPÉE (ԿՏՐՈՒԱԾ ԼԵԶՈՒՆ) (The cut language – fr.) Nathalie Karamanoukian	165

L'ÉTHIQUE DE L'ÉCRITURE (ԳՐԵԼՈՒ ԲԱՐՈՅԱԿԱՆԸ / THE ETHICS OF WRITING)

ԲԱՆԱՍՏԵՂԾՈՒԹԻՒՆԸ ՈՐՊԷՍ ՏԵՂԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

(LA POÉSIE COMME TOPOGRAPHIE)

(Poetry as tropography – arm.)

Նորվան Արքեպիսկոպոս Զաքարեան / Msg. Norvan Zakarian

177

ՎԱԻԵՐԱԳՐՈՒՄՆԵՐՈՒ ԺԱՄԱՆԱԿԸ

(LE TEMPS D'UNE LÉGITIMATION)

(Time for legitimation – arm.)

Յարութիւն Քիւրքճեան / Haroutiun Kurkjian

191

ՅԱԻՏԵՆԱԿԱՆ ՇՐՋԱԴԱՐՁ

(LE RETOUR ÉTERNEL)

(The eternal return – arm.)

Մարկ Նշանեան / Marc Nishanian

255

ԳՐՈՂ, ԺԱՄԱՆԱԿԱՎՐԷՊ ՀԱՄԱՅՆՔ, ԼԵՋՈՒ

(UN ÉCRIVAIN, UNE COMMUNAUTÉ OBSOLÈTE, UNE LANGUE)

(Writer, obsolete community, language – arm.)

Յակոբ Կիլիւճեան / Hagop Gulludjian

293

AUTOUR DES QUESTIONS LITTÉRAIRES (ԳՐԱԿԱՆ ՀԱՐՅԵՐՈՒ ՇՈՒՐՁ / ON THE LITERARY QUESTIONS)

ԽՕՍՔԸ ԳԱՂԹՈՂ ԹՈՂՈՒՆ

(LA PAROLE, OISEAU MIGRATEUR)

(Words like migratory birds – arm.)

Գուրգէն Արզումանեան / Gurgen Arzumanyan

315

ԳՐԱԿԱՆ ԱՇԽԱՏԱՆՔԸ

(LA LITTÉRATURE AU TRAVAIL / ÉCRIRE, UN TRAVAIL)

(The work of literary production – arm.)

Սիրանուշ Դոյեան / Siranush Dvayan

329

ՈՃԻ ՀԱՐՅԸ ԳՐԻԳՈՐ ՊԸԼՏԵԱՆԻ ՊԱՏՈՒՄՆԵՐՈՒՆ ՄԷՋ

(LA QUESTION DU STYLE DANS LES RÉCITS DE KRIKOR BELEDIAN)

(The question of style in Krikor Beledian's narrative fictions – arm.)

Րաֆֆի Աճեմեան / Raffi Ajemian

367

ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՄԱՏԵՆԱԳԻՏՈՒԹԻՒՆ (BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE) (General bibliography – arm.) Գրիգոր Պըլսեան / Krikor Beledian	385
LES AUTEURS	419